

The Constellation Choir & Orchestra & Gardiner —*Cantates* de J. S. Bach

Palau 100

Dimecres, 18 de juny de 2025 – 20 h

Sala de Concerts



Compromís amb el medi ambient:



Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ
ORFEO
CATALÀ



**Ajuntament
de Barcelona**
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA



Membre de:



EUROPEAN
CONCERT HALL
ORGANISATION

Programa

Marie Luise Werneburg, soprano

Alexander Chance, contratenor

Thomas Hobbs, tenor

Florian Störtz, baix

The Constellation Choir and Orchestra

John Eliot Gardiner, director

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Cantata BWV 103, “Ihr werdet weinen und heulen”

Cor

Recitatiu, tenor

Ària, contralt

Recitatiu, contralt

Ària, tenor

Coral

Cantata BWV 12, “Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen”

Simfonia

Cor

Recitatiu, contralt

Ària, contralt

Ària, baix

Ària, tenor

Coral

Cantata BWV 146, “Wir müssen durch viel Trübsal”

Simfonia

Cor

Ària, contralt

Recitatiu, soprano

Ària, soprano

Recitatiu, tenor

Duet, tenor i baix

Coral

Aquest concert té una durada de 95 minuts, sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

#coral #gransfigures #músicauniversal

Palau de la Música Catalana



Palau 100

musicAeterna & Currentzis / Fujita, Royal
Philharmonic Orchestra & Petrenko /
Vengerov, Orquestra Filharmònica de
Tòquio & Chung / Orquestra Simfònica
de la Ràdio de Baviera & Rattle / Pahud,
Orquestra Simfònica de l'SWR de Stuttgart
& Roth / Seong-Jin Cho, London Symphony
Orchestra & Nosedá / West-Eastern Divan
Orchestra & Mehta / Balhassar Neumann
& Sow / Soltani, Orquestra Simfònica
d'Islàndia & Ollikainen / Janine Jansen
& Camerata Salzburg / Budapest Festival
Orchestra & Fischer / Orfeó Català,
Staatskapelle Dresden & Gatti

Temporada 2025–2026

Entrades i abonaments ja a la venda

Poema

Semper festina tarde

Tot reconeix
el ritual dels llavis fonedissos,
com el prec que sobrevola
les balances del temps,
imposant-se com s'imposen
les traces que perduren.

I després?
No hi ha després
si el doll de l'eufòria
és un acord que ens obre
la música anhelada.

Som la pura violència
de cada pas furtiu,
la fulla voladissa
a les mans d'un ancià,
el pes del cos cansat
al cadiral del pare.

Però, fet i fet,
per què volem
concloure el traç
que resta inalterable?

Memòria és ventre, cendra,
ombra que s'allarga.
Apressem-nos, doncs,
a poc a poc.

Allò que no s'acaba
dura eternament.

Lluís Calvo

Del llibre *Ancestral*.

Vic: Cafè Central i Eumo Editorial, 2019.

Dona'ns suport

Ajuda'ns a
millorar
la vida de les
persones a través
de la música,
la cultura i
el patrimoni.

Suma't al projecte!

Comentari

Cap a l'esperança a través del dolor

Les tres *Cantates per al Diumenge "Jubilate"* de Johann Sebastian Bach

L'esperat retorn de John Eliot Gardiner al Palau de la Música Catalana vindrà novament propiciat per la interpretació de la música del gran mestre Johann Sebastian Bach, i per enèsima vegada es farà palesa la seva capacitat per integrar emoció i espiritualitat en un marc d'arquitectura musical impecable.

Aquest concert se centra en les tres *Cantates* conservades que Bach va escriure destinades a l'anomenat Diumenge "Jubilate", el tercer diumenge després de Pasqua, moment del calendari litúrgic en què malgrat l'alegria litúrgica del temps pasqual, les lectures del dia (Pere, 2 i Joan, 16) es caracteritzen per la confrontació del dolor i la pena propis de l'existència humana amb l'esperança de la resurrecció i la glòria divina. El sobrenom *Jubilate* (alegreu-vos!) ve arran de l'entonació de l'introit que obria la missa d'aquell diumenge.

La més antiga del recull, “*Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen*”, BWV 12 (Plors, planys, turments, descoratjament), va sorgir el 1714 de cara a la celebració del 22 d'abril feta a la capella privada del Palau Ducal de la ciutat de Weimar. Bach havia arribat a la ciutat de Turíngia contractat com a organista del duc Wilhelm Ernst el 1708, però justament al principi d'aquell 1714 era reconegut amb un ascens a la categoria de Concertmeister, fet que va comportar la prerrogativa de compondre una cantata al mes. Aquesta va ser la segona, escrita sobre un text probablement del poeta de la cort Salomon Franck. La *Cantata*, escrita per a tres solistes, cor, trompeta, oboè, fagot, corda i baix continu, es divideix en set moviments: una simfonia instrumental, la *passacaglia* coral “*Weinen, klagen...*”, un recitatiu sobre una citació bíblica, tres àries per a solistes (amb obligats d'oboè, de dos violins i trompeta, respectivament) i, com a coral de cloenda, l'última estrofa de l'himne de Samuel Rodigast “*Was Gott tut, das ist wohlgetan*” (1674). Bach la va recuperar en el seu primer any com a Kantor a Leipzig el 30 d'abril de 1724. Posteriorment va reelaborar la primera secció del primer cor per convertir-lo en el “*Crucifixus*” del “Credo” a la seva antològica *Missa en Si menor*. Ja des del títol s'evoça una ràfega d'emocions contradictòries que s'anirà percebent en desenvolupament expressiu de les diferents parts, en què el contrast entre tonalitats menors i majors reflecteix la pugna interna entre dolor i esperança. Aquesta obra és, per tant, una invitació a reconèixer la vulnerabilitat humana com a preludi necessari per accedir a la consolació que ofereix la fe.

A diferència de la pàgina anterior de Weimar, la *Cantata “Ihr werdet weinen und heulen”*, BWV 103 (Plorareu i us queixareu), va sorgir ja el segon any de Bach com a Kantor de les esglésies del barri antic de Leipzig, destinada al diumenge 22 d'abril de 1725. La primera singularitat d'aquesta partitura és que l'autora del text va ser la poetessa Christiana Mariana Romanus, de casada Von Ziegler (1695-1760), filla d'un antic alcalde de Leipzig, i que entre el 1724 i el 1725 va arribar a escriure almenys el text de nou *Cantates* de Bach. Potser més i tot, pendants de confirmar. La BWV 103, primera pàgina d'aquesta col·laboració, va veure la llum la primavera d'aquell 1725. En la lectura de l'Evangeli, Jesús s'acomiada, anunciant que quan això passi, “*la pena es convertirà en alegria*”. Aquest contrast entre tristesa i alegria es va fent palès ja des del singular primer moviment, escrit en Si menor i on els àgils arpegis del *flauto piccolo* (probablement una flauta de bec en Re) i l'àgil ritme estil *cabaletta* contrasta amb les frases cromàtiques descendents i amb diversos moments de tensió harmònica. Un nou contrast de caràcter el trobem entre les àries de contralt “*Kein Artz*” (amb flauta), on parla del dolor de la pèrdua de Jesús, a qui descriu com un metge que curarà les ferides dels pecats, i la del tenor “*Erholet euch*” (amb l'única intervenció que hi ha de la trompeta), on s'expressa l'alegria pel retorn anunciat de Jesús. El sisè i últim moviment, és un clàssic coral homofònic que Bach va utilitzar amb freqüència, fins i tot en la *Passió segons sant Mateu*. El text és la novena estrofa d'un himne de Paul Gerhardt, que acaba dient “*així, el vostre breu sofriment, esdevindrà eterna joia*”. Mitjançant l'alternança de tensions harmòniques, contrastos modals i virtuosisme vocal-instrumental, Bach aconsegueix mostrar novament el sentiment de desolació fins a transformar-lo en una anticipació de l'alegria eterna.

Connecta't a Palau Digital!

Concerts i continguts divulgatius
exclusius disponibles gratuïtament
a palaudigital.cat

Veure ara



Biografies

Marie Luise Werneburg, soprano



Va créixer en una rectoria plena d'art, música i literatura a Dresden. Mentre estudiava música sacra i cant a Dresden i Bremen, va aprofundir el seu amor per la música dels segles XVII i XVIII; el nucli musical del seu repertori continuen sent les obres de Heinrich Schütz i Johann Sebastian Bach.

Werneburg actua com a solista arreu del món i gaudeix col·laborant amb la Bachstiftung St. Gallen i Ruedi Lutz (*Cantates BWV 210 i 204*), Collegium Vocale Gent i Philippe Herreweghe (gira amb la *Passió segons sant Joan*, 2023 i 2025), Constellation Choir i John Eliot Gardiner (gira amb les *Cantates de Nadal*, 2024), Nederlandse Bachvereniging i Shunske Sato (gira amb la *Passió segons sant Mateu*, 2022), Bach Collegium Japan i Masaaki Suzuki (*Magnificat* de Bach a Mont-real, 2022), Abendmusiken de Baileia i Jörg-Andreas Bötticher, Continuum i Elina Albach, i Weser Renaissance i Manfred Cordes.

La seva extensa discografia també inclou projectes propis centrats en el lied. El 2021 va enregistrar cançons del compositor de Dresden Johann Gottlieb Naumann amb l'interpret de pianoforte Sebastian Knebel per al segell discogràfic CPO.

Marie Luise Werneburg viu amb el seu marit i els seus tres fills en una granja prop de Berlín. A les estones lliures li encanta llegir novel·les de Haruki Murakami, poesia i contes de fades, així com gaudir especialment dels dissenys de William Morris.

Alexander Chance, contratenor



@Benjamin Ealovega

Ha treballat amb molts dels directors més destacats del món de la música antiga, com Sir John Eliot Gardiner, Masaaki Suzuki, René Jacobs, Masato Suzuki, Laurence Cummings, Jonathan Cohen, Kristian Bezuidenhout, Marcus Creed, David Bates i Lionel Meunier. Com a solista de concert és molt sol·licitat i ha participat en nombrosos recitals arreu d'Europa: va debutar al Wigmore Hall i al Concertgebouw d'Amsterdam l'any 2024. El seu disc de debut, *Drop not, mine eyes*, amb el llaütista Toby Carr, va ser seleccionat com un dels millors àlbums del 2023 per la revista «Gramophone». Els seus papers d'òpera recents inclouen Oberon (*A midsummer night's dream* de Britten) per al Grange Festival, Apollo (*Death in Venice* de Britten) per a la Welsh National Opera i Tolomeo (*Giulio Cesare* de Händel) per a l'English Touring Opera. Entre els seus èxits recents i les actuacions futures cal destacar el debut als BBC Proms, el retorn al Wigmore Hall amb els London Handel Players, recitals com a solista amb l'English Concert, Freiburger Barockorchester i Dunedin Consort, així com el paper d'Andronico de *Tamerlano* al Festival Internacional Händel de Karlsruhe.

L'any 2022 va esdevenir el primer contratenor a guanyar l'International Handel Singing Competition, i també hi va rebre el premi del públic.

Thomas Hobbs, tenor



© Benjamin Ealovega

És un dels tenors més rellevants del panorama actual, molt sol·licitat pels principals grups de música barroca i antiga de tot el món.

La seva agenda de la temporada 2024-25 inclou la *Passió segons sant Mateu* amb el RIAS Kammerchor i l'Orquestra Filharmònica dels Països Baixos, així com concerts amb els grups Le Banquet Céleste, Gli Angeli de Ginebra i Les Arts Florissants, amb la interpretació, entre altres obres, de *Cantates* de Bach i *El Messies* i *La resurrecció* de Händel.

Entre les seves actuacions més importants de les darreres temporades figuren dues gires europees amb la Netherlands Bach Society com a tenor solista del *Magnificat* de Bach i Evangelista de la *Passió segons sant Mateu* de Bach. Manté una llarga relació amb Gli Angeli de Ginebra, Le Banquet Céleste, Alia Mens, Tafelmusik i Ensemble Masques. Altres compromisos recents inclouen una gira per Europa amb *El Messies* de Händel al costat del RIAS Kammerchor; la interpretació d'Evangelista de la *Passió segons sant Mateu*, amb el Bach Collegium Japan i la Netherlands Bach Society; el concert del vint-i-cinquè aniversari del Dunedin Consort; *Vespres* de Vivaldi, amb Musik Podium Stuttgart; *Oratori de Nadal* de Bach, amb Concerto Copenhagen; *El Messies* de Händel, amb l'Orquestra Barroca de Wroclaw, Early Music Vancouver, Sinfonietta Riga, Tafelmusik Toronto, RIAS Kammerchor i Akademie für Alte Musik de Berlín; *Venetian vespers* de Vivaldi, amb el Kammerchor Stuttgart, i diversos projectes amb el Collegium Vocale de Gant, sota la batuta de Philippe Herreweghe, i amb Gli Angeli de Ginebra, sota la direcció de Stephan McLeod; *Missa en Si menor* de Bach, en gira europea i al Festival de Salzburg, amb el Collegium Vocale i Herreweghe; *La Creació* de Haydn, amb Mirga Gražinytė-Tyla i la CBSO; *Requiem* de Schumann, amb Richard Egarr i la Scottish Chamber Orchestra; Evangelista de la *Passió segons sant Mateu*, de gira amb la Netherlands Bach Society, i *El Messies*, amb l'Academy of Ancient Music (AAM) al Barbican. També ha interpretat *Cantates* de Bach amb Les Violons du Roy, Orquestra Simfònica Nacional Danesa, i ha viatjat a Austràlia per cantar l'*Oratori de Nadal* amb el London Symphony Chorus i l'Australian Chamber Orchestra. Hobbs ha interpretat Bach, Britten i Haydn amb la Camerata d'Israel, *Alexander's feast* de Händel amb l'orquestra barroca Tafelmusik, així com també programes Bach amb Gli Angeli de Ginebra, La Chapelle Harmonique, Dunedin Consort al Wigmore Hall i l'Orchestra Simfonica de Milà.

En la seva trajectòria operística ha fet una interpretació lloada per la crítica de Telemaco d'*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, producció de l'English National Opera dirigida per Jonathan Cohen; els personatges de Apol·lo i pastor de *L'Orfeo* de Monteverdi en representacions semiescenificades, amb Richard Egarr i l'AAM; el paper principal d'*Albert Herring* de Britten, i Ferrando de *Così fan tutte* de Mozart.

La seva discografia inclou *Trinitas* de Bach amb Le Banquet Céleste; *Missa en Si menor*, tant amb CVG com Dunedin Consort; *Motets* de Bach, *Cantates* de Bach a Leipzig i l'*Oratori de Nadal* de Bach, amb CVG; *Oratori de Nadal* amb el Dunedin Consort; *Cantates* de Bach a Weimar, amb Alia Mens; *Acis i Galatea* i *Esther* de Händel, amb el Dunedin Consort, i la *Missa en Do major* de Beethoven, amb l'Stuttgart Kammerchor. El seu enregistrament *Chandos anthems* de Händel, amb Stephen Layton i l'Orchestra of the Age of Enlightenment, ha estat lloat arreu, i el *Requiem* de Mozart, amb John Butt i el Dunedin Consort, va rebre el Premi Gramophone 2014 al millor enregistrament coral.

Florian Störtz, baríton



Originari de Trèveris (Alemanya), actualment està establert a Londres. Va ser membre del Britten Pears Young Artist Programme i va estudiar a la Royal Academy of Music de Londres, on va rebre els primers premis, tant pels recitals d'òpera com de cançó. El 2023 va guanyar el Händel Singing Competition, el Helmut Deutsch Song Competition i el Prix de Mélodie al Concours International de Chant-Piano Lili et Nadia Boulanger. Störtz ha ofert recentment recitals a la Salle Cortot i al Wigmore Hall, així com als festivals de Zeist i Leeds. El 2024 va entrar a format part, com a cantant becat, del projecte Lied the Future, impulsat per l'Associació Franz Schubert. Aquesta temporada ha debutat al costat del pianista Helmut Deutsch al Festival Internacional de Música Zell am See. Els seus papers d'òpera inclouen, entre d'altres, Bartolo (*Le nozze di Figaro*), Masetto i Commendatore (*Don Giovanni*).

The Constellation Choir & Orchestra



© Daniel Dittus

Springhead Constellation, formacions fundades l'agost del 2024 pel reconegut director Sir John Eliot Gardiner, representen la culminació d'una trajectòria dedicada a l'excel·lència i a la innovació en l'àmbit musical. Amb una carrera marcada per interpretacions transformadores i un lideratge visionari en el món de la música clàssica, Sir John Eliot Gardiner ha creat aquests conjunts amb la voluntat de consolidar un espai de recerca artística i creativitat interdisciplinària.

Springhead Constellation es caracteritza per un enfocament artístic ampli i ambiciós, que abasta un repertori que va des del Barroc fins a la música contemporània. Com a conjunt destaquen per la seva precisió tècnica i el rigor estilístic, tot posant de manifest el profund coneixement i respecte de Gardiner per la tradició, alhora que fomenta una lectura innovadora i contemporània de les obres.

Springhead Constellation, integrades per intèrprets i artistes de prestigi internacional, formen part del projecte Spring Head Constellation, una iniciativa més àmplia que reuneix col·lectius musicals, creadors i artesans amb l'objectiu de redefinir el paper de les arts al segle XXI. En aquest context, Springhead Constellation exerceixen un paper fonamental que ofereixen programes artístics amb vocació educativa, inclusiva i intergeneracional.

Els projectes de Springhead Constellation tenen sovint una dimensió internacional, amb gires arreu del món que evidencien la seva versatilitat i compromís amb l'excel·lència. Les seves produccions multidisciplinàries exploren la intersecció entre la música, les arts visuals i l'estètica mediambiental, tot reforçant el diàleg entre cultura, creativitat i sostenibilitat.

John Eliot Gardiner, director



© Sim Canetty-Clarke

És una figura de referència en l'escena musical internacional contemporània, àmpliament reconegut com un dels músics més innovadors i dinàmics del nostre temps, i sempre a l'avantguarda de la interpretació il·lustrada. El mes de setembre del 2024 Gardiner va anunciar la creació de Springhead Constellation, que inclou la formació dels seus conjunts principals: The Constellation Orchestra i The Constellation Choir. Amb Gardiner al capdavant, ambdós conjunts van iniciar la seva primera gira internacional el desembre del 2024 actuant en sales de concerts de gran prestigi arreu del món.

La tasca de Gardiner com a fundador i director artístic del Monteverdi Choir, English Baroque Soloists i Orchestre Révolutionnaire et Romantique, l'ha consolidat com una figura central en la renovació de la música antiga i un pioner en la interpretació històricament informada. Com a director convidat habitual de les principals orquestres simfòniques del món, ha dirigit la London Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Royal Concertgebouw Orchestra i Berliner Philharmoniker.

En la seva gira de debut europea, The Constellation Choir & Orchestra han actuat en escenaris tan emblemàtics com l'Elbphilharmonie d'Hamburg, Wiener Konzerthaus, Philharmonie de Luxemburg, Konzerthaus de Dortmund i Château de Versailles. Gardiner ha anunciat que els conjunts produiran *“projectes escènics ambiciosos i multidisciplinaris que portaran de gira arreu del món. La nostra aspiració és crear actuacions accessibles, estimulants i educatives que ressonin entre totes les generacions i cultures”*.

El programa Spring Head Constellation per a la temporada 2025-26 inclou noves gires a l'estiu i a la tardor, així com projectes ambiciosos per a les temporades següents.

La vasta amplitud del repertori de Gardiner queda reflectida en una extensa discografia guardonada, tant amb els seus propis conjunts com amb orquestres de renom, incloent-hi la Wiener Philharmoniker, per a segells com Decca, Philips, Erato, i una trentena d'enregistraments per a Deutsche Grammophon, que abasten compositors des de Mozart, Schumann, Berlioz, Elgar i Kurt Weill, fins a obres del Renaixement i el Barroc. Amb el Monteverdi Choir i les seves orquestres, Gardiner va enregistrar, per el segell Soli Deo Gloria, totes les actuacions en directe del seu projecte Bach Cantata Pilgrimage l'any 2000, projecte que li va valer el Premi Especial Gramophone 2011 i el Diapason d'Or de l'Année 2012. Ha rebut dos premis Grammy i més premis Gramophone que cap altre artista viu.

Gardiner actua habitualment als principals escenaris i festivals del món, com el Festival de Salzburg, Festival de Berlín, Festival de Lucerna, Carnegie Hall de Nova York i Royal Albert Hall de Londres. L'any 2022 va fer la seva 61a aparició als BBC Proms, en què va dirigir la *Missa solemnis* de Beethoven. El 2017 el Monteverdi Choir i les seves orquestres van commemorar el 450è aniversari del naixement de Claudio Monteverdi, una fita per la qual van rebre l'RPS Music Award i Gardiner va ser nomenat Director de l'Any als Premis Opernwelt.

En l'àmbit operístic, ha dirigit produccions als principals teatres lírics, incloent-hi la Wiener Staatsoper, Teatro alla Scala, Opéra National de París, Royal Opera House i, més recentment, al Teatro del Maggio Musicale Fiorentino el 2021 amb *Falstaff* de Verdi. Entre els anys 1983 i 1988 fou director artístic de l'Opéra de Lió, on fundà una nova orquestra.

Sir John Eliot Gardiner és també un reconegut assagista. El seu llibre *Music in the castle of heaven: a portrait of Johann Sebastian Bach* va ser publicat l'octubre del 2013 per Allen Lane i va tenir una gran acollida crítica, així com el Prix des Muses (Singer-Polignac). Del 2014 al 2017, Gardiner va ser el primer president del Bach Archiv Leipzig. En reconeixement a la seva trajectòria, ha rebut nombrosos guardons i doctorats *honoris causa* d'institucions com ara el Royal College of Music, New England Conservatory of Music, i de les universitats de Lió, Cremona, St. Andrews i King's College (Cambridge), on va estudiar i de la qual és actualment membre honorari. També és membre honorari de King's College de Londres, de la British Academy i de la Royal Academy of Music, que li va atorgar el Bach Prize el 2008.

El curs 2014-15 fou el primer Christoph Wolff Distinguished Visiting Scholar a la Universitat de Harvard, i el 2016 va rebre el Concertgebouw Prize. Ha estat distingit com a Chevalier de la Légion d'Honneur (2011) i amb l'Orde del Mèrit de la República Federal d'Alemanya (2005). Al Regne Unit, va ser nomenat Comandant de l'Imperi Britànic el 1990 i cavaller en la llista d'honor del 1998 de la reina Elisabet II.



Essència Palau

Flors, fragàncies
i Modernisme:
un passeig sensorial únic

Reserva ara
la teva visita!

Formacions

The Constellation Choir

Sopranos

Marie Luise Werneburg
Sam Cobb
Charlotte La Thrope
Alison Ponsford-Hill
Billie Robson
Amy Wood

Contralts

Alexander Chance
Simon Ponsford
Iris Korfker
Sarah Denbee

Tenors

Thomas Hobbs
Graham Neal
Jonathan Hanley
Ben Alden

Baixos

Florian Störtz
Jack Comerford
David Stuart
Tom Unwin

The Constellation Orchestra

Violins primers

Kati Debretzeni
Anne Schumann
Jane Gordon
Jenna Sherry
Rachel Isserlis

Violins segons

Davina Clarke

Beatrice Scaldini

Henrietta Wayne

Håkan Wikström

Violes

Fanny Paccoud

Mari Giske

Elisabeth Sordia

Violoncelles

Kinga Gáborjáni*

Poppy Walshaw

Contrabaix

Valerie Botwright*

Flauta / flauta de bec

Rachel Beckett

Oboès

Michael Niesemann

Benjamin Völkel

Joel Raymond

Fagot

Györgyi Farkas*

Trompeta

Robert Vanryne

Orgue / clavecí

Paolo Zanzu*

*baix continu

Textos

Johann Sebastian Bach

Cantata BWV 12, “Weinen, Klagen, Sorgen Zagen”

Coro

Weinen, Klagen,
Sorgen, Zagen,
Angst und Not
Sind der Christen Tränenbrot,
Die das Zeichen Jesu tragen.

Cor

*Planys, gemegors,
angoixes, basarda,
desassossecs i pena,
són dels cristians el pa de
llàgrimes,
dels qui porten el senyal de
Jesús.*

Rezitativ, Alto

Wir müssen durch viel
Trübsal, in das Reich Gottes
eingehen.

Recitativ, contralt

*Cal que passem molts sofriments
per arribar al Regne de Déu.*

Arie, Alto

Kreuz und Krone sind
verbunden,
Kampf und Kleinod sind
vereint.
Christen haben alle Stunden
Ihre Qual und ihren Feind,
Doch ihr Trost sind Christi
Wunden.

Ària, contralt

*La creu i la corona van
plegades,
esforç i tresor van units.
Els cristians tenen a tota hora,
llur sacrifici i llurs enemics,
però el seu consol són les llagues
de Crist.*

Arie Bass

Ich folge Christo nach,
Von ihm will ich nicht lassen
Im Wohl und Ungemach,
Im Leben und Erblassen.
Ich küsse Christi Schmach,
Ich will sein Kreuz umfassen.
Ich folge Christo nach,
Von ihm will ich nicht lassen.

Arie Tenor

Sei getreu, alle Pein
Wird doch nur ein Kleines
sein.
Nach dem Regen
Blüht der Segen,
Alles Wetter geht vorbei.
Sei getreu, sei getreu!

Choral

Was Gott tut, das ist
wohlgetan
Dabei will ich verbleiben,
Es mag mich auf die rauhe
Bahn
Not, Tod und Elend treiben,
So wird Gott mich
Ganz väterlich
In seinen Armen halten:
Drum lass ich ihn nur walten.

Ària, baix

*Jo vaig seguint Crist,
d'ell no em vull separar,
en bonança, adversitat,
en la vida i l'agonia.
Beso Crist ultratjat,
sa creu abraçar voldria.
Jo vaig seguint Crist,
d'ell no em vull separar.*

Ària, tenor

*Sigues fidel, tots els sofriments
seran sotileses, no res més.
Després de la pluja,
floreix la bonança,
tot mal temps és temporer.
Sigues fidel, sigues fidel!*

Coral

*El que Déu fa, està ben fet,
per ço, amb ell jo vull romandre,
potser faci un camí rost
d'estretor, pobresa i mort,
emperò jo sé que Déu,
de tot en tot, com un pare,
braços oberts em rebrà:
doncs em poso en bones mans.*

Johann Sebastian Bach

*Cantata BWV 103, "Thr werdet weinen und
heulen"*

Chor

Ihr werdet weinen und heulen,
aber die Welt wird sich freuen.

Cor

*Plorareu i us lamentareu,
però el món s'alegrarà.*

Ihr aber werdet traurig sein,
doch eure Traurigkeit soll
in Freude verkehret werden.

Rezitativ Tenor

Wer sollte nicht in Klagen
untergehn,
Wenn uns der Liebstewird
entrissen?
Der Seelen Heil, die Zuflucht
krankter Herzen
Acht nicht auf unsre
Schmerzen.

Arie Alto

Kein Arzt ist ausser dir zu
finden,
Ich suche durch ganz Gilead;
Wer heilt die Wunden meiner
Sünden,
Weil man hier keinen Balsam
hat?
Verbirgst du dich, so muss ich
sterben.
Erbarme dich, ach, höre doch!
Du suchest ja nicht mein
Verderben,
Wohlan, so hofft mein Herze
noch.

Rezitativ Alto

Du wirst mich nach der Angst
auch wiederum erquicken;
So will ich mich zu deiner
Ankunft schicken,
Ich traue dem
Verheissungswort,
Dass meine Traurigkeit
In Freude soll verkehret
werden.

*Vosaltres, però, estareu tristos,
però la vostra tristesa
es convertirà en alegria.*

Recitativ, tenor

*Qui no s'enfonsaria en el plany,
si ens fos arrabassat l'Estimat?
La salvació de les ànimes, refugi
dels cors malalts,
no fa cas dels nostres dolors.*

Ària, contralt

*Cap metge no es pot trobar fora
de tu,
he cercat per tot Galaad;
qui guarirà les ferides dels meus
pecats,
si aquí no hi ha cap bàlsam?
Si t'amagues, m'hauré de morir.
Tingues pietat, escolta'm!
Tu no busques pas la meua
perdició,
doncs bé, el meu cor encara
espera.*

Recitativ, contralt

*Després de l'angoixa, tu em
tornaràs a consolar;
així, em prepararé per a la teua
vinguda,
confio en la paraula de la
promesa:
que la meua tristesa
es convertirà en alegria.*

Arie Tenor

Erholet euch, betrübte
Sinnen,
Ihr tut euch selber allzu weh.
Lasst von dem traurigen
Beginnen,
Eh ich in Tränen untergeh,
Mein Jesus lässt sich wieder
sehen,
O Freude, der nichts gleichen
kann!
Wie wohl ist mir dadurch
geschehen,
Nimm, nimm mein Herz zum
Opfer an!

Choral

Ich hab dich einen
Augenblick,
O liebes Kind, verlassen;
Sieh aber, sieh, mit großem
Glück
Und Trost ohn alle Massen
Will ich dir schon die
Freudenkron
Aufsetzen und verehren;
Dein kurzes Leid soll sich in
Freud
Und ewig Wohl verkehren.

Ària, tenor

*Recupereu-vos, sentits afligits,
vosaltres mateixos us feu massa
mal.
Deixeu el començament trist,
abans no m'enfonsi en llàgrimes.
El meu Jesús es deixa veure de
nou,
oh alegria incomparable!
Com em sento beneït per això!
Pren, pren el meu cor com a
ofrena!*

Coral

*T'he deixat un breu moment,
oh estimat infant;
però mira, amb gran felicitat
i consol immens,
vull posar-te la corona de goig,
coronar-te i honorar-te;
el teu breu patiment es
convertirà en alegria
i en benaurança eterna.*

Johann Sebastian Bach

Cantata BWV 146 "Wir müssen durch viel Trübsal"

Chor

*Wir müssen durch viel Trübsal
in das Reich Gottes eingehen.*

Cor

*Hem d'entrar al Regne de Déu a
través de moltes tribulacions.*

Arie Alto

Ich will nach dem Himmel zu,
Schnödes Sodom, ich und du
Sind nunmehr geschieden.
Meines Bleibens ist nicht hier,
Denn ich lebe doch bei dir
Nimmermehr in Frieden.

Rezitativ Soprano

Ach! wer doch schon im
Himmel wär!
Wie dränget mich nicht die
böse Welt!
Mit Weinen steh ich auf,
Mit Weinen leg ich mich zu
Bette,
Wie trüglisch wird mir
nachgestellt!
Herr! merke, schaue drauf,
Sie hassen mich, und ohne
Schuld,
Als wenn die Welt die Macht,
Mich gar zu töten hätte;

Und leb ich denn mit Seufzen
und Geduld
Verlassen und veracht',
So hat sie noch an meinem
Leide
Die größte Freude.
Mein Gott, das fällt mir
schwer.
Ach! wenn ich doch,
Mein Jesu, heute noch
Bei dir im Himmel wär!

Arie Soprano

Ich säe meine Zähren
Mit bangem Herzen aus.
Jedoch mein Herzeleid
Wird mir die Herrlichkeit
Am Tage der seligen Ernte
gebären.

Ària, contralt

*Vull anar cap al cel,
Vila de Sodoma menyspreable,
jo i tu
ens hem separat per sempre.
Aquest no és el meu lloc,
perquè amb tu no puc viure
mai més en pau.*

Recitativ, soprano

*Ah! Tant de bo ja fos al cel!
Com m'angoixa aquest món
pervers!
Em desperto plorant,
i plorant també em fico al llit.
Amb quina traïdoria
m'assetgen!
Senyor! Fixa-t'hi, observa-ho:
m'odien sense motiu,
com si el món tingués poder
fins i tot per matar-me.*

*I si visc amb sospirs i paciència,
abandonada i menyspreada,
encara troben en el meu dolor
el seu màxim goig.
Déu meu, com em costa!
Ah! Si pogués,
Jesús meu, avui mateix
estar amb tu al cel!*

Ària, soprano

*Sembro les meves llàgrimes
amb un cor angoixat.
Però el meu sofriment interior
em donarà la glòria
el dia de la felicitat.*

Rezitativ Tenor

Ich bin bereit,
Mein Kreuz geduldig zu
ertragen;
Ich weiß, daß alle meine
Plagen
Nicht wert der Herrlichkeit,
Die Gott an den erwählten
Scharen
Und auch an mir wird
offenbaren.
Jetzt wein ich, da das
Weltgetümmel
Bei meinem Jammer fröhlich
scheint.

Bald kommt die Zeit,
Da sich mein Herz erfreut,
Und da die Welt einst ohne
Tröster weint.
Wer mit dem Feinde ringt und
schlägt,
Dem wird die Krone
beigelegt;
Denn Gott trägt keinen nicht
mit Händen in dem Himmel.

Arie (Duett) Tenor und Bass

Wie will ich mich freuen, wie
will ich mich laben,
Wenn alle vergängliche
Trübsal vorbei!
Da glänz ich wie Sterne und
leuchte wie Sonne,
Da störet die himmlische
selige Wonne
Kein Trauern, Heulen und
Geschrei.

Recitatiu, tenor

*Estic preparat
per suportar amb paciència la
meua creu.
Sé que totes les meves
tribulacions
no són res comparades amb la
glòria
que Déu revelarà
als escollits —i també a mi.
Ara ploro, mentre el brogit del
món
sembla alegrar-se del meu dolor.*

*Però aviat vindrà el dia
en què el meu cor s'alegrarà,
i el món, ja sense consol, plorarà.
Qui lluita i venç l'enemic
rebrà la corona;
Déu no porta ningú amb les
mans al cel.*

Duet, tenor i baix

*Com m'alegraré, com em
delectaré,
quan tot el sofriment terrenal
hagi passat!
Llavors brillaré com les estrelles
i resplendiré com el sol,
llavors cap plor, lament o crit
no pertorbarà la joia celestial.*

Choral

Freu dich sehr, o meine Seele,
Und vergiß all Not und Qual,
Weil dich nun Christus, dein
Herre,
Ruft aus diesem Jammertal!
Aus Trübsal und großem Leid
sollst du fahren in die Freud
die kein Ohre hat gehöret
und in Ewigkeit auch währt.

Coral

*Alegra't molt, ànima meva,
i oblida tot turment i dolor,
perquè ara Crist, el teu Senyor,
et crida fora d'aquesta vall de
llàgrimes!*
*De tribulació i gran patiment
passaràs a la joia
que cap orella ha sentit
i que dura per tota l'eternitat.*

També et pot interessar...

Estiu al Palau

Dimecres, 02.07.25 – 20 h

Sala de Concerts

—Händel, Scarlatti i Vivaldi

Marta Mathéu, soprano

Oriol Rosés, contratenor

Orquestra Barroca Catalana

Cor Madrigal

Pere Lluís Biosca, director

G. F. Händel: *Concerto grosso en Si bemoll major, op. 6 núm. 7, HWV 325*

A. Vivaldi: *Magnificat, RV 610*

A. Scarlatti: *Concerto grosso núm. 1, en Fa menor, IAS 69*

G. F. Händel: *Dixit Dominus, HWV 232*

Preus: 25 i 35 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mecenes col·laboradors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Ascensors Jordà – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Caixa Enginyers – Calaf Grup – CECOT – Colonial – Fundació Antiques Caixes Catalanes - BBVA – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Saret de Vuyst Travel – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot – Veolia Serveis Catalunya

Benefactors d'Honor

Mariona Carulla Font – M. Dolors i Francesc – Pere Grau Vacarissas – María José Lavin Guitart – M^a. del Carmen Pous Guardia – Daniela Turco – Joaquim Uriach i Torelló – Manel Vallet Garriga

Benefactors Principals

Elvira Abril – Eulàlia Alari Ballart – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Núria Basi Moré – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Joaquim

Coello Brufau – Josep Colomer Viure – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Casimiro Gracia Abian – Jordi Gual i Solé – Ramón Poch Segura – Juan Eusebio Pujol Chimeno – Juan Manuel Soler Pujol – Joan Uriach Marsal

Benefactors

Maria Victoria de Alós Martín – Mahala Alzamora Figueras-Dotti – Zacaries Benamiar – Gemma Borràs i Llorens – Jordi Capdevila i Pons – David Carrasco Chiva – Oriol Coll – Rolando Correa – Elvira Gaspar Farreras – Pablo Giménez-Salinas Framis – Maite González Rodríguez – Irene Hidalgo de Vizcarrondo – Pepita Izquierdo Giralt – Immaculada Juncosa – Joan Oller i Cuartero – Rafael Pous Andrés – Inés Pujol Agenjo – Pepe Pujol Agenjo – Toni Pujol Agenjo – Carla Sanfeliu – Josep Ll. Sanfeliu – Marc Sanfeliu – Elina Selin – Jordi Simó Sanahuja – M. Dolors Sobrequés i Callicó – Salvador Viñas Amat

PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

